



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**EL USO DE LAS MEMORIAS DE TRADUCCIÓN EN  
TEXTOS JURÍDICOS**

**Tesis para optar el título de Licenciado en Traducción e  
Interpretación**

**Presentada por:**

**Bachiller De La Cruz Marchán, Beatriz Elizabeth  
Bachiller Mendoza Infanson, Silvia Paola**

**Asesor temático: Diego Velásquez Paredes  
Asesor metodológico: Santiago Valderrama Mendoza**

**2011**

## **DEDICATORIA**

Para nuestros padres, Pablo y Fanny; padres de Paola y, Cleofé y Pedro; padres de Beatriz, por toda su comprensión en todo momento y por habernos apoyado incondicionalmente en toda nuestra carrera profesional. Nuestro triunfo es para ustedes.

## **AGRADECIMIENTO**

A Dios, por llevarnos a su lado a lo largo de esta vida y darnos los conocimientos necesarios para seguir nuestro camino. Expresamos nuestra más profunda gratitud a todas las personas que estuvieron apoyándonos en el desarrollo de este trabajo. A aquellos que desde el cielo nos iluminan para poder seguir adelante en nuestra vida. A nuestra familia, por saber entender lo importante que era esta investigación para nosotras, especialmente a nuestras madres, por estar siempre ahí cuando las necesitamos.

A todas las personas que desinteresadamente nos ayudaron a desarrollar este trabajo. Y además, a todas las personas que confiaron en nosotras todo este tiempo, que nos dieron su voto de confianza para realizar este trabajo, prometemos no defraudarlos.

## ÍNDICE GENERAL

DEDICATORIA .....	2
AGRADECIMIENTO .....	3
INTRODUCCIÓN .....	9
I. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN .....	10
1.1 Planteamiento del problema .....	10
1.2. Fomulación del problema .....	11
1.3. Objetivos .....	12
1.3.1. Objetivo general.....	12
1.3.2 Objetivos específicos .....	12
1.4. Justificación.....	12
II. MARCO REFERENCIAL.....	14
2.1. Antecedentes de la Investigación .....	14
2.2. Marco Teórico .....	19
2.2.1. Tradumática.....	19
2.2.2. Tecnologías de información y comunicaciones (TIC) .....	19
2.2.3. Traducción asistida por computadora (TAC) .....	20
2.2.4. Memorias de Traducción.....	21
2.2.5. Memorias de traducción más utilizadas hoy en día: .....	23
2.2.6. Herramientas de las memorias de traducción: .....	25
2.2.7. Características de las memorias de traducción.....	27
2.2.8. Traducción jurídica.....	27
2.2.9. Traducciones Oficiales .....	30
2.2.10. Traducciones No Oficiales .....	31
2.2.11. Características de los textos jurídicos .....	32
2.2.12. La Ambigüedad en la Traducción Jurídica.....	33
2.2.13. Rasgos lingüísticos diferenciales de los textos jurídicos.....	34
2.2.14. Competencias traductoras del traductor jurídico .....	36
2.2.15. Sistemas jurídicos.....	39
2.2.16 Sistema Jurídico romano o germánico .....	40
2.2.17. Sistema Jurídico Anglosajón o <i>Common Law</i> .....	41

2.2.18. Traducción Jurídica en Perú .....	42
2.3 Marco conceptual .....	45
2.3.1. Tradumática .....	45
2.3.2. Tecnologías de información y comunicaciones .....	45
2.3.3. Traducción asistida por computadora (TAC) .....	45
2.3.4. Memorias de traducción .....	45
2.3.5. Traducción Jurídica.....	46
2.3.6. Traducciones Oficiales.....	46
2.3.7. Traducciones Certificadas.....	46
2.3.8. La Ambigüedad.....	46
2.3.9. Competencias traductoras del traductor jurídico .....	46
2.4. Hipótesis .....	47
2.4.1. Hipótesis General.....	47
2.4.2. Hipótesis específicas.....	47
III. MARCO METODOLÓGICO .....	48
3.1. Variables.....	48
3.1.1. Definición conceptual .....	48
3.1.2. Definición operacional.....	48
3.2 Metodología.....	49
3.2.1. Nivel, tipo y diseño .....	49
3.3. Población y muestra .....	50
3.3.1. Población .....	50
3.3.2. Muestra .....	50
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de Datos .....	51
3.5. Métodos de análisis de datos.....	52
IV. RESULTADOS .....	53
4.1. Interpretación y discusión de los resultados.....	53
Interpretación .....	53
Discusión.....	69
VI. SUGERENCIAS.....	76
VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	78
ANEXOS.....	81

Anexo 1: Matriz De Consistencia .....	82
Anexo 2: Entrevistas.....	85
Anexo 3: Encuesta .....	117
Anexo 4: Documento jurídico y sus traducciones .....	120
Anexo 5: Pasos para la creación de un Sistema de base de datos.....	124

## RESUMEN

Esta investigación quiere dar a conocer los beneficios y las bondades que brinda la tecnología al traductor. El trabajo de un traductor puede realizarse de manera más rápida si éste utiliza las herramientas necesarias de la tecnología. Herramientas como los sistemas de base de datos, las cuales permiten almacenar documentos originales y documentos metas, información importante para un traductor.

La ventaja que estas herramientas brindan, es la posibilidad de tener a la mano las traducciones que el traductor ha realizado anteriormente. De esta manera, será mucho más fácil para el traductor poder ubicar un término que utilizó antes para una nueva traducción, es decir, va a reutilizar la información guardada para la nueva traducción.

En este trabajo se demostrará cuán útil son estas herramientas para el trabajo diario de un traductor, cómo facilitan la labor en el proceso de traducción de manera rápida y eficaz, de ese modo, el traductor tendrá toda la información almacenada para poder utilizarla en posteriores traducciones.

De acuerdo a lo expuesto, en el presente trabajo se demostrará la importancia del uso de las memorias de traducción, además se determinará las razones por las cuales los traductores no hacen uso de las memorias de traducción y se analizarán los puntos de vista de los traductores que usan y no usan las memorias de traducción.

## **ABSTRACT**

It wants to show with this elaboration the advantages that translation tools give translators. Translator's work can be much faster if he uses the needed tools of technology. Some tools as a system of data base which allows storing source texts and target texts which is important information for the translator.

The main advantage is the possibility of having translations which the translator has made formerly. Thus, it will be much easier to translator who could find a word that was used by him above, and he will use it in a new translation.

It will prove in this thesis how useful these tools are for the daily work of a translator, also how to help in the process of translation, in a fast and effective, thereby the translator could have all information stored to use in subsequent translations.

According to the above, it will be shown the importance of translation memories in this thesis. Moreover, it will be established reasons why translators do not use the translation memories and it will be analyzed the point of view from translators who use and do not use the translation memories.